



*XIII Jornadas de Enseñanza
Universitaria de la Informática
Teruel, 16 al 18 de julio*

El idioma vehicular docente; un reto a la movilidad en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior (EEES)

***Germán Santos Boada y Josep Solé Pareta
Universidad Politécnica de Cataluña***

***Teruel, julio de 2007
Universidad de Zaragoza, Campus de Teruel.***





Planteamiento del problema

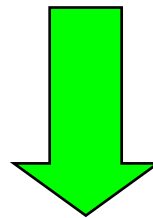
La movilidad de los estudiantes europeos, uno de los fundamentos del EEES, abre nuevas fuentes de problemas docentes relacionados con la comunicación entre estudiantes y profesores, ya que la predominancia del idioma inglés como vehicular a nivel mundial, no debe necesariamente ser incompatible con la utilización de los idiomas locales.

La presencia en las aulas en los últimos años de estudiantes Erasmus ha permitido elaborar estrategias de resolución de esta problemática, y ello ha motivado que se disponga de información y resultados de la integración lingüística de los mismos que puede ser de gran utilidad para afrontar este problema ante los retos del EEES.



Postura oficial

1. **EUROPA**
Se intensificarán los esfuerzos
2. **ESPAÑA**
Nos hacemos eco de reducir las barreras....
3. **AUTONOMÍA**
Subvenciones de atención a la movilidad
4. **UNIVERSIDAD**
Programa de acogida....



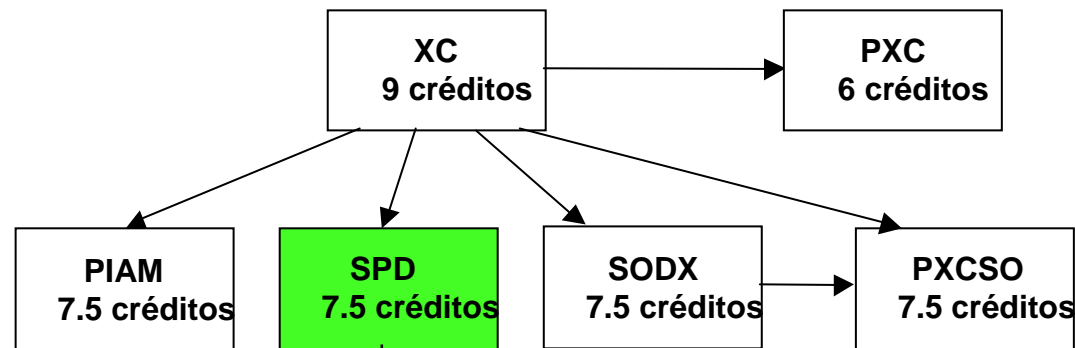
El problema debe resolverlo el profesor de la asignatura



Metodología docente Servicios Públicos de Datos (SPD)

El modelo docente está basado en la aplicación de los requisitos del **EEES** y los créditos **ECTS**

Asignaturas de Redes de Computadores estudios EI de la FIB



Créditos: 7,5 (6.0 ECTS)
 Horas por semana: 5 horas (4 Teoría, 1 Problemas)
 Optativa para Ingeniería Informàtica (EI)
 Optativa para Ingeniería Tècnica Informàtica de Sistemes (ETIS)
 Pre-requisito de la asignatura para EI: XC
 Pre-requisito de la asignatura para ETIS: XCA



Método docente de SPD

Integración de la enseñanza expositiva y el aprendizaje cooperativo

1. Formulación de objetivos formativos
2. Programación centrada en el aprendizaje
3. Aprendizaje cooperativo
4. Evaluación
5. Campus Virtual

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---------------|---|---|---------------------|----------------|--------|
| Conocimientos | | Interdependencia positiva Exigibilidad individual Interacción cara a cara | Formación de grupos | Entregables | |
| Comprensión | | Habilidades interpersonales i de grupo Reflexión del grupo | Reunión de grupos | La Rúbrica | |
| Aplicación | | Clases expositivas más activas El método PIGMALIÓN | Técnica del Puzzle | Autoevaluación | ATENEA |
| | | | | Coevaluación | |
| | | | | Examen final | |



Créditos ECTS

Créditos ECTS

6 ECTS (European Credit Transfer System) crèdits

1. Asistencia a clases teoría: $4 \times 13 = 52$ horas
2. Asistencia a clases de problemas: $1 \times 14 = 14$ horas
2. Trabajos en casa, estudio, resolución de ejercicios: $4 \times 14 = 56$ horas
3. Trabajo técnico, preparación y ejecución: $8 + 15 = 23$ horas
4. Controles y/o examen final: 6 horas

Tiempo total estimado dedicado a la asignatura: 151 horas.

Material disponible

1. Documentación de las explicaciones de clase en format transparència.
2. Libro de problemas.
3. Bibliografía detallada.
4. Campus virtual ATENEA de soporte.



Clases semanales

• Actividades en la sesión de clase de dos horas de duración:

1. Reunión de grupos temporales para compartir las dudas de la semana anterior. (10 mn). Seguimiento de la interrelación de alumnos por parte del profesor con indicación de los conceptos dudosos. El profesor incluirá a la pizarra los objetivos de la jornada.
2. El profesor explicará los conceptos que correspondan al programa durante 1 hora 20 minutos. Cada 25 minutos el profesor dejará tres minutos porque los alumnos comparen sus apuntes con el vecino y hablen entre ellos.
3. Indicación del trabajo de estudio fuera del aula (5 minutos).

Actividades fuera de clase: Lectura y estudio de documentación indicada por el profesor. 1 hora. Entrega de la semana a través de ATENEA. 1 hora.

• Actividades en la sesión de clase de tres horas de duración:

1. Revisión y discusión por grupos base de la entrega. Ejecución del profesor en la pizarra. 30 minutos.
2. El profesor explicará los conceptos correspondientes a la jornada. 1h. 50 mn. Descanso cada 25 minutos con las técnicas de la metodología propuesta.
3. Resolución por el profesor a la pizarra de ejercicios del libro de problemas correspondientes al tema de la semana anterior (30 mn).
4. Indicación del trabajo de estudio fuera del aula (5 minutos).

Actividades fuera de clase: Lectura y estudio de documentación indicada por el profesor. 2 horas.

Entregables



| Codi lliurament | Descripció | Format | Tipus activitat |
|-------------------|---|----------------------|-----------------|
| Setmana #2 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 1. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #3 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 1. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #4 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 2. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #5 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 2. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #6 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 3. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #7 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 3. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #9 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 3. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #10 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 3 . | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #11 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 3. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #12 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 4. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Setmana #13 | Resolució d'exercicis del llibre de problemes capítol 4. | Electrònic ATENEA | Grup |
| Puzzle setmana 11 | Resolució exercici puzzle | Electrònic ATENEA | Grup |



Rúbricas

| Criteri | Bé (100 %) | Regular (50 %) | Malament (0 %) |
|-------------------------|--|---|--|
| Format (2 punts) | El treball té format de presentació i utilitza les notes per explicar cada diapositiva. | Hi ha més d'un 20 % de diapositives que no tenen notes explicatives. | El treball no té format de presentació. No fa servir les notes explicatives. |
| Referències (1 punt) | Estan llistades les referències consultades al final del document. Estan indicades aquestes referències al llarg del document en cada transparència. | No estan indicades les referències en cada transparència, però sí que hi ha la llista al final del document. | No hi ha la llista de les referències consultades. |
| Índex (1 punt) | Presentat l'índex i acceptat abans del 31 d'octubre de 2006. | Presentat l'índex abans del 31 d'octubre, però acceptat després de més d'una rectificació per part del professor. | No presentat l'índex, o presentat posteriorment al 31 d'octubre de 2006. |
| Nivell físic (2 punts) | El contingut és excel·lent. S'ha fet una bona abstracció del tema i la presentació és clara i concisa. | El contingut és acceptable. S'entén, però hi ha molta palla i no es va al gra. | El contingut es deficient. No s'entén, es dispers i redundant. |
| Nivell enllaç (2 punts) | El contingut és excel·lent. S'ha fet una bona abstracció del tema i la presentació és clara i concisa. | El contingut és acceptable. S'entén, però hi ha molta palla i no es va al gra. | El contingut es deficient. No s'entén, es dispers i redundant. |
| Nivell xarxa (2 punts) | El contingut és excel·lent. S'ha fet una bona abstracció del tema i la presentació és clara i concisa. | El contingut és acceptable. S'entén, però hi ha molta palla i no es va al gra. | El contingut es deficient. No s'entén, es dispers i redundant. |



Evaluación SPD

| %nota final | Prueba evaluada |
|-------------|---|
| 5 % | Entrega a tiempo de al menos el 80 % de los trabajos entregables |
| 5 % | Asistencia a clase (mínimo 75 % clases) |
| 35 % | Control individual a la semana 8. |
| 35 % | Control individual a la semana 14. |
| 5 % | Valoración según rúbrica de los puzzles que se realizarán a las semanas 4 y 11. |
| 15 % | Valoración según rúbrica del Trabajo técnico. |
| 70 % | Examen final voluntario (se aplicará la mejor nota entre el examen final i la media de los controles) |
| 100 % | Total |



Utilización de ATENEA

1. Formación de grupos base.
2. Tratamiento de grupos.
3. Documentación de clase.
4. Entregas de documentos por parte de los estudiantes.
5. Entregas de documentos por parte del profesor.
6. Seguimiento del cumplimiento de fechas.
7. Fòrum de intercanvi.
8. Resolución de encuestas.



El idioma vehicular docente en SPD

Reto para la movilidad en el EEES

Se proponen soluciones para

- **Clases expositivas**
- **Documentación**
- **Campus Virtual**
- **Exámenes**
- **Consultas**
- **Trabajo en grupo**
- **Bibliografía**



El idioma vehicular docente en SPD

Reto para la movilidad en el EEES

Se proponen soluciones para

- *Clases expositivas*
- **Documentación**
- *Campus Virtual*
- *Exámenes*
- *Consultas*
- *Trabajo en grupo*
- *Bibliografía*



El idioma vehicular docente en SPD

Reto para la movilidad en el EEES

Se proponen soluciones para

- *Clases expositivas*
- *Documentación*
- ***Campus Virtual***
- *Exámenes*
- *Consultas*
- *Trabajo en grupo*
- *Bibliografía*



El idioma vehicular docente en SPD

Reto para la movilidad en el EEES

Se proponen soluciones para

- *Clases expositivas*
- *Documentación*
- *Campus Virtual*
- ***Exámenes***
- *Consultas*
- *Trabajo en grupo*
- *Bibliografía*



El idioma vehicular docente en SPD

Reto para la movilidad en el EEES

Se proponen soluciones para

- *Clases expositivas*
- *Documentación*
- *Campus Virtual*
- *Exámenes*
- **Consultas**
- *Trabajo en grupo*
- *Bibliografía*



El idioma vehicular docente en SPD

Reto para la movilidad en el EEES

Se proponen soluciones para

- *Clases expositivas*
- *Documentación*
- *Campus Virtual*
- *Exámenes*
- *Consultas*
- ***Trabajo en grupo***
- *Bibliografía*



El idioma vehicular docente en SPD

Reto para la movilidad en el EEES

Se proponen soluciones para

- *Clases expositivas*
- *Documentación*
- *Campus Virtual*
- *Exámenes*
- *Consultas*
- *Trabajo en grupo*
- ***Bibliografía***




Traductores automáticos

Instituto Cervantes - Servicio de traducción automática - Microsoft Internet Explorer proporcionado por Telefónica de España

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Atrás Búsqueda Favoritos Multimedia

Dirección <http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html> Ir Vínculos



Instituto Cervantes
Servicio de traducción automática

Para realizar una traducción gratuita* de una página web o de un texto, siga los siguientes pasos:

Traducir de

Opción WEB:

Seleccione una página de la lista:

Traducir

O escríbala en el siguiente cuadro:

Traducir

Opción TEXTO:

Escriba el texto en el siguiente cuadro:

Traducir

Borrar datos

Listo Internet

Inicio docume... La Intra... spd-dac... present... Institu... 12:48



Resultados

| Estudiantes | Origen | Aprobados |
|-------------|------------|-----------|
| 3 | Colombia | 2 |
| 3 | Suiza | 3 |
| 7 | Italia | 5 |
| 8 | Portugal | 6 |
| 1 | Grecia | 0 |
| 1 | Francia | 1 |
| 1 | Suecia | 0 |
| 4 | País vasco | 4 |

No hay variaciones de resultados académicos respecto a estudiantes sin movilidad

Conclusiones



- 1. El idioma docente influye en la movilidad en Europa.**
2. Las Universidades están desarrollando actividades tendentes a resolver la problemática generada entre movilidad e idioma docente, todas ellas centradas en proporcionar los medios lingüísticos necesarios, en habilitar procedimientos de acogida y en incentivar la realización de cursos en inglés.
3. Los resultados docentes obtenidos en SPD con los estudiantes con movilidad concluyen que el idioma no ha supuesto para ellos una mayor dificultad en el proceso de aprendizaje.
4. La experiencia desarrollada en estos últimos cursos en SPD indica que el problema se debe afrontar con un seguimiento personalizado y con la flexibilidad docente necesaria .

Conclusiones



1. El idioma docente influye en la movilidad en Europa.
2. **Las Universidades están desarrollando actividades tendentes a resolver la problemática generada entre movilidad e idioma docente, todas ellas centradas en proporcionar los medios lingüísticos necesarios, en habilitar procedimientos de acogida y en incentivar la realización de cursos en inglés.**
3. Los resultados docentes obtenidos en SPD con los estudiantes con movilidad concluyen que el idioma no ha supuesto para ellos una mayor dificultad en el proceso de aprendizaje.
4. La experiencia desarrollada en estos últimos cursos en SPD indica que el problema se debe afrontar con un seguimiento personalizado y con la flexibilidad docente necesaria .

Conclusiones



1. El idioma docente influye en la movilidad en Europa.
2. Las Universidades están desarrollando actividades tendentes a resolver la problemática generada entre movilidad e idioma docente, todas ellas centradas en proporcionar los medios lingüísticos necesarios, en habilitar procedimientos de acogida y en incentivar la realización de cursos en inglés.
3. **Los resultados docentes obtenidos en SPD con los estudiantes con movilidad concluyen que el idioma no ha supuesto para ellos una mayor dificultad en el proceso de aprendizaje.**
4. La experiencia desarrollada en estos últimos cursos en SPD indica que el problema se debe afrontar con un seguimiento personalizado y con la flexibilidad docente necesaria .

Conclusiones



1. El idioma docente influye en la movilidad en Europa.
2. Las Universidades están desarrollando actividades tendentes a resolver la problemática generada entre movilidad e idioma docente, todas ellas centradas en proporcionar los medios lingüísticos necesarios, en habilitar procedimientos de acogida y en incentivar la realización de cursos en inglés.
3. Los resultados docentes obtenidos en SPD con los estudiantes con movilidad concluyen que el idioma no ha supuesto para ellos una mayor dificultad en el proceso de aprendizaje.
4. **La experiencia desarrollada en estos últimos cursos en SPD indica que el problema se debe afrontar con un seguimiento personalizado y con la flexibilidad docente necesaria .**